

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 9:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Efraim jest stróżem? Prorokiem u mego Boga?* Sidło ptasznika jest na wszystkich jego drogach, wrogość jest w domu** jego Boga. ¹⁾²⁾

¹⁾ Lub: Prorokiem lud mojego Boga : l. wg MT: Pilnuje Efraima z moim Bogiem prorok (l. prorok wraz z moim Bogiem jest stróżem Efraima), צִפָּה אֶפְרַיִם עִם־אֱלֹהֵי, Zob. <x>300 6:16</x>; <x>330 3:17</x>;<x>330 33:2</x>, 6-7. Lub: (1) Czyha Efraim, lud mojego Boga, na proroka, po rewok.: 2) ; עִם אֱלֹהֵי נְבִיא צִפָּה אֶפְרַיִם) Efraim śledzi przy namiocie proroka, צִפָּה אֶפְרַיִם עִם אֱלֹהֵי נְבִיא . Ponadto w kod. Firkowicza i z Aleppo prorok, נְבִיא , umieszczane jest na początku następnego wyrażenia: prorok jest sidłem ptasznika.

²⁾ dom może jednak odnosić się też do ziemi: wrogość w ziemi jego Boga, por. <x>350 9:15</x>.